

Диалектные особенности английского языка в современной поэзии аборигенов Австралии

DOI: 10.24833/2949-6357.2024.GEO.1

УДК: 81` 42

Э. О. Тимофеева

Исследование выполнено при поддержке темы № 056123-0-000 на базе Института современных языков, межкультурной коммуникации и миграций филологического факультета РУДН им. П. Лумумбы

Аннотация

Предметом работы стали лексические особенности английского языка аборигенов Австралии в песнях жанре хип-хоп, созданных молодёжью аборигенного происхождения. Источник материала — сборник песен “Хоумлэнд Коллинг” (*Homeland Calling*). Исследование продолжает уже начатую работу, посвящённую анализу лингвистических особенностей в разножанровых текстах, объединяемых тем, что их создали австралийские аборигены. Если ранее целью работы было доказать, что одинаковые черты встречаются в текстах разной природы, то цель данного исследования — описать лексические особенности английского языка аборигенов Австралии, сосредоточившись на поэтических текстах, созданных молодыми авторами, сопоставляя исследуемый диалект со стандартным австралийским английским. Выяснилось, что некоторые лексемы могут присутствовать как в английском языке аборигенов, так и в других вариантах английского, но иметь в них разное (иногда противоположное) значение. Понимание того, как аборигены Австралии говорят по-английски, ведёт к осмыслению их идентичности (самосознания), к преодолению трудностей, возникающих при межкультурной коммуникации. Поскольку этот диалект существует примерно 200 лет, а лингвистами стал изучаться только в 1960-х гг., в нём остаётся множество явлений, требующих описания.

Ключевые слова: английский язык, полинациональный язык, английский язык аборигенов Австралии, лингвистическая категоризация.

Английский язык аборигенов Австралии (АЯАА) — относительно молодая разновидность английского языка. Его история начинается в 1788 году, когда британские мореплаватели впервые прибыли в Сиднейскую гавань и встретились с местным населением. Благодаря взаимодействию аборигенов и поселенцев возник особый диалект английского языка, который сейчас 80% аборигенов используют в повседневной жизни [Тимофеева 2023]. Однако долгое время (с момента появления до 1960-х годов) АЯАА расценивался англоавстралийцами как ‘неправильный’ английский и не привлекал особого внимания лингвистов. Сейчас, отчасти благодаря преобладанию дескриптивизма над прескриптивизмом в лингвистике, большинство учёных считает, что АЯАА не менее эффективен с коммуникативной точки зрения, чем другие разновидности английского языка [Butcher 2008: 625]. Исследования АЯАА начались в 1960-х годах и достаточно немногочисленны: [Butcher 2008; Eades 2013; Koch 2000; Ощепкова 2014; Malcolm 2018] и др. Многие его аспекты пока не изучены подробно.

Данная работа представляет собой исследование лексических особенностей АЯАА, опирающееся на коллекцию текстов, представленную в сборнике стихов “Хоумлэнд Коллинг” (*Homeland Calling*). Стихи отредактированы писательницей аборигенного происхождения Эллен ван Неервен и изданы благотворительной организацией “Дезерт Пи Медиа” (*Desert Pea Media*). Ориентируясь на этот сборник, мы исследовали особенности идиома молодёжи коренного австралийского происхождения, проявляющиеся в песнях жанре хип-хоп. В то же время мы имеем возможность выявить характерные черты

английского языка, встречающиеся в разных регионах Австралии. Чтобы сравнить АЯАА с другими региональными вариантами английского языка, мы сопоставляли особенности, найденные в текстах, с данными словарей. В основном мы опирались на словарь стандартного австралийского английского “Macquarie Dictionary” (MD), в котором иногда встречаются пометы о том, как то или иное слово используется аборигенами Австралии, но также использовались “Longman Dictionary of Contemporary English” (LDOCE), “Cambridge Dictionary” (CamD), “Collins Dictionary” (CollD), в которых предоставляется информация о британском, американском и некоторых других вариантах (например, южноафриканском и новозеландском). Кроме того, мы обращались к глоссарию в конце сборника “Хоумлэнд Коллинг”, в котором представлены толкования встретившихся в песнях слов из разнообразных идиомов, используемых аборигенами Австралии (исконно австралийские языки, АЯАА, австралийский креольский и др.).

Обратим внимание на следующий пример:

*Burnt out cars and broken glass This country needs respect My people sick, so clean this tip Check out and **cash collect*** (группа “Wilcannia Barkindji Soldiers”, песня “Heartbeat”, этническая группа Barkindji, запад штата Новый Южный Уэльс).

Исходя из контекста, можно предположить, что словосочетание *cash collect* означает здесь ‘собирать денежные средства (для приведения земли в порядок)’. Однако такое значение этого словосочетания не зафиксировано в словарях (CamD, LDOCE, MD).

В словаре CamD есть определение устойчивого словосочетания *cash collections*: ‘a method of calculating the amount of money a company has received during a particular month, in which the amount of money from customers who paid immediately during that month is added to the amount of money still to

be received by customers who bought something the previous month and agreed to pay later' ('способ расчёта суммы денег, полученной компанией в течение определённого месяца, при котором сумма денег от клиентов, которые заплатили немедленно в течение этого месяца, добавляется к сумме денег, которую ещё предстоит получить клиентам, купившим что-то в предыдущем месяце с рассрочкой' (*авторский перевод*)).

Также существует такое определение словосочетания *cash collection*, приведённое в глоссарии на сайте компании "Кантокс" (*Kantox*), занимающейся автоматизацией управления валютными операциями:

'The process whereby a company recovers cash from other businesses (or individuals) to whom it has previously issued an invoice' ('процесс, посредством которого компания возвращает денежные средства от других предприятий или физических лиц, которым она ранее выставляла счета' (*авторский перевод*)). То есть это определённый вид инкассации.

Следует отметить, что в песне словосочетание выполняет функцию глагола, хотя в стандартном варианте языка может использоваться только как существительное, то есть меняет не только лексическое, но и морфологическое значение.

Ещё одна лексическая особенность АЯАА, встретившаяся в проанализированных нами песнях, — это слова, имеющие отрицательную коннотацию в других вариациях английского языка, но в данном диалекте приобретающие положительную. Рассмотрим следующий отрывок:

*My **deadly** aunties over Muli there /Made a decision /Seen the old fellas /Resting up the back of the mission* (группа "Githabul Next Generation", песня "Breaking Habits", этническая группа Githabul, северо-восток штата Новый Южный Уэльс).

Согласно CamD, слово *deadly* означает 'смертоносный' и никакой позитивной коннотации не имеет. Однако в [Eades

2013: 88] отмечено, что слово *deadly* в АЯАА означает ‘очень хороший, отличный’ и что это значение постепенно переходит из английского, используемого коренными народами, в неаборигенный молодёжный сленг. Согласно [Butcher 2008: 638], значения некоторых оценочных лексических единиц в АЯАА отличаются от значений этих единиц в стандартном австралийском английском. Среди них есть слово *deadly*, означающее ‘превосходный’, которое можно сравнить с *wicked* в английском языке афроамериканцев, то есть в АЯАА это слово приобретает явную позитивную коннотацию. Но иногда происходит и противоположное. Например, слово *cheeky*, согласно словарю CamD, можно толковать как ‘слегка грубый и неуважительный, но часто в забавном ключе’. Однако в АЯАА это слово означает ‘опасный’, ‘болезненный’ и, особенно в контексте растений и животных, ‘ядовитый’ (например, *cheeky snake*) [Butcher 2008: 638]. *Deadly* является одним из самых известных слов АЯАА и нередко используется в названиях организаций, которые стремятся подчеркнуть свою связь с коренным населением Австралии (например, программа по продвижению здорового образа жизни среди аборигенов называется *Deadly Choices*, а национальная премия в области музыки, спорта и искусства для аборигенов именуется *Deadly Awards*).

Подобное изменение лексического значения и коннотации слова наблюдается также в следующем примере:

Recycling's a mad trick Re-use some plastic Tap it together, and like magic It's clap sticks. (Группа “Githabul Next Generation”, песня “Breaking Habits” этническая группа Githabul, северо-восток штата Новый Южный Уэльс)

Здесь слово *mad* означает ‘отличный’, ‘удивительный’, ‘превосходный’, хотя подобное значение не фигурирует в словарях CamD, LDOCE и MD. Все эти словари выделяют три значения этого слова: ‘сумасшедший’, ‘очень злой’ и ‘возбуж-

дённый'. Ни в одном из этих словарей не отмечено, что с помощью этого слова можно передавать положительную оценку. Даже в MD, где часто присутствуют комментарии по поводу различий между АЯАА и стандартным австралийским английским, не говорится об этой особенности.

В приведённом ниже отрывке встретилось слово *bred*, значение которого можно трактовать двумя путями. *No matter which opportunities, I'm takin', bred /Where my relations from the start of creation/Come together ... we one nation ... yet?* (Группа "Coomie Crew", песня "Where the Eagle Roams", этническая группа *Barkindji*, запад штата Новый Южный Уэльс).

В глоссарии, представленном в конце сборника "Хоумлэнд Коллинг", встретилось следующее определение: 'bred' (SLANG): *brother*'.

Согласно MD, CamD и LDOCE, *bred* может быть только причастием прошедшего времени от глагола *breed*. Однако в CollD приводится такое определение:

Bred (noun) Australian derogatory, slang. A person who lives in a small remote place. Origin: diminutive form of inbred' (Bred *суц.*, *Австрал. презрум.*, *сленг*. Человек, живущий в отдалённом от цивилизации месте, в глубинке. *Происхождение*: уменьшительная форма от *inbred* — 'вырожденец' (*авторский перевод*).

Хотя в этом толковании отмечено, что это австралийское слэнговое слово, данное значение всё равно не совсем соответствует тому, которое мы видим в отрывке песни. Возможно, в данном отрывке слово, обычно являющееся пейоративом, используется с целью подчеркнуть близость, а не унижить. Но есть и другая версия происхождения данного значения слова *bred*. В АЯАА существует слово *tidda*, образованное от *sister* и означающее 'сестра' [Butcher 2008: 637] и в глоссарии в сборнике "Хоумлэнд Коллинг". Возможно, *bred* в значении 'брат' образовалось подобным путём от слова *brother*,

тогда оно семантически и этимологически не связано со словом, приведённым в CallD.

Теоретическая значимость результатов нашего исследования заключается в том, что в нём отмечаются лексические особенности АЯАА, не отмеченные в словарях и подробно не изучавшиеся ранее. С практической точки зрения эти результаты могут быть использованы преподавателями английского и популяризаторами культуры аборигенов Австралии. Результаты этого исследования можно будет включить в электронный корпус, в котором будут размечены особенности АЯАА. Он будет полезен не только лингвистам-теоретикам, но и преподавателям английского.

В ходе исследования были проанализированы значения и особенности употребления лексических единиц АЯАА, проведено сопоставление значений этих единиц в исследуемом диалекте и других вариантах английского языка. Выяснилось, что нередко одна и та же лексическая единица может присутствовать в разных региональных вариантах, но иметь в АЯАА более широкое или вовсе противоположное значение. Также была обнаружена тенденция к смене коннотации, особенно отрицательной или нейтральной на положительную (*deadly, mad*, вероятно, *bred*).

Список литературы:

1. Тимофеева Э. О. Английский язык аборигенов Австралии как некодифицированный вариант английского языка: курсовая работа бакалавра. М., 2023. 33 с. [Timofeeva, Evelina O. 2023. *Angliyskiy yazyk aborigenov Avstralii kak nekodifitsirovanny variant angliyskogo yazyka (Australian Aboriginal English as an Uncodified Variety of English)*. Bachelor's coursework. Moscow.]
2. Ощепкова В.В. Англо-аборигенные культурно-языковые контакты и их влияние на формирование языковой ситуации

- в Австралии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2014. № 2. С. 116–122. [Oshchepkova, Victoria V. 2014. Anglo-aborigennyye kul'turno-yazykovyye kontakty i ikh vliyanie na formirovaniye yazykovoy situatsii v Avstralii (English-Aboriginal Cultural and Linguistic Contact and Its Influence on the Formation of the Australian Linguistic Landscape). *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika (Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics)* 2, 116–122.]
3. Butcher, Andrew. 2008. Linguistic Aspects of Australian Aboriginal English. *Clinical Linguistics & Phonetics* 22 (8). 625–642.
 4. Eades, Diana. 2013. *Aboriginal Ways of Using English*. Canberra: Aboriginal Studies Press.
 5. Koch, Harold. 2000. Central Australian Aboriginal English: In comparison with the morphosyntactic categories of Kaytetye. *Asian Englishes* 3 (2). 32–58.
 6. Malcolm, Ian G. 2013. Aboriginal English: Some grammatical features and their implications. *Australian Review of Applied Linguistics* 36 (3). 267–284.

Сведения об авторе:

Тимофеева Эвелина Олеговна, студент, Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы, Москва, Россия; email: 1132222047@rudn.ru

DIALECTAL FEATURES OF ENGLISH IN MODERN AUSTRALIAN ABORIGINAL POETRY

Evelina O. Timofeeva

Student, Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba, Moscow, Russia; email: 1132222047@rudn.ru

Abstract

The paper analyses lexical features of Australian Aboriginal English found in hip-hop songs written by Australian Aboriginal youth. The study is based on *Homeland Calling*, a collection of such songs. We extend our previous work, which explored linguistic features in Australian Aboriginal English texts of various genres. Although our earlier studies aimed to prove that similar characteristics could be found in radically different contexts, this study scrutinises poetic texts created by young authors while comparing Australian Aboriginal English to Standard Australian English. It was found that certain lexemes could be present both in Aboriginal English and other English varieties while having non-identical (sometimes opposite) meanings. A profound understanding of Aboriginal English leads to a better comprehension of the Aboriginal identity and helps overcome intercultural communication barriers. Because this dialect has existed for approximately 200 years and became of interest to linguists only in the 1960s, it still contains undescribed phenomena.

Keywords: English, world language, Australian Aboriginal English, linguistic categorization.